

広西三江・六甲話の文法概要(6)

工藤早恵

本稿は「広西三江・六甲話の文法概要(5)」¹⁾に引き続いて、三江侗族自治县における六甲話の文法の概要を紹介する。本稿では、重複や連続などを表す「関連副詞」を扱う。

(1) 再 / tsai⁴¹/ 「再び」「更に」「～してから」

① 「再び」

1) 我听□〈不〉□〈懂〉, 再讲一度。

ŋu³⁵ tʰiŋ⁵³ niou³⁵ siŋ³³, tsai²² kaŋ³³ iet⁵⁵ tu²²

私は聞いてわからないので、もう一度言ってください。

2) □〈别〉样□□〈东西〉可以□日〈明天〉再收。

ko:k³³ iaŋ²² ka¹¹si⁵³ kʰo³³i³³ kʰik⁵⁵ ŋiet²³ tsai²² ɕiou⁵³

残りのものは明日取りに来てもいい。

3) 我再问问。

ŋu³⁵ tsai²² men²² men²²

私はまたちょっと聞いてみる。

4) 关于个问题□〈这〉□〈我们〉以后再谈。

kua:n¹¹y³⁴³ kou⁴¹ men¹¹tei³⁴³ li³³ ŋo³⁵ i²²xɛu²² tsai²² ta:n³⁴³

この問題について私たちは後でまた話そう。

② 「更に」

5) 再便宜啲。

tsai²² pin¹¹ŋi³⁴³ tiɛ:t³³

もっと安くしてください。

6) 你再游一下, 游够囉, 再屋去。

ni³⁵ tsai²² iɛu³⁴³ iet⁵⁵ xa²², iɛu³⁴³ keu⁴¹ lo³³, tsai²² ok⁵⁵ kʰy⁴¹

もう少し遊んで、充分遊んだら、家に帰ろう。

7) 再□〈别〉□〈跟〉我开玩笑。

tsai²² mai⁴¹ ŋim⁴¹ ŋu³⁵ kʰai⁵³ wa:n¹¹siu⁴¹

これ以上私に冗談を言わないで。

8) 我只有啲啲□〈这〉, 再多啲都□〈没有〉囉。

ŋu³⁵ tɕi³³ieu³⁵ tie:t³³tie:t³³ li³³, tsai²² tou⁵³ tie:t³³ tu²² ŋia:u³³ lo³³
これだけだ、これ以上は持っていない。

③ 「～してから」

9) 吃饭饱再讲。

k^hik⁵⁵ ma:ŋ³⁵ pa:u³³ tsai²² kaŋ³³

食事をしてからにしよう。

10) 本书□〈这〉□〈跟〉□□〈人家〉讲一声,再□〈拿〉。

pen³³ ɕy⁵³ li³³ ŋim⁴¹ t^ho¹¹ŋo³⁵ kaŋ³³ iet⁵⁵ɕiŋ⁵³, tsai²² tiaŋ³³

この本は、あの人に一言断ってから持って行きなさい。

11) 你去先,我守一通再去。

ni³⁵ k^hy⁴¹ sin⁵³, ŋu³⁵ ɕieu³³ iet⁵⁵ t^hoŋ⁵³ tsai²² k^hy⁴¹

あなた先に行って、私は少し待ってから行く。

12) 饭□〈跟〉菜凉囉,热再吃。

ma:ŋ³⁵ ŋim⁴¹ t^hai⁴¹ liaŋ³⁴³ lo³³, ŋit²³ tsai²² k^hik⁵⁵

ご飯とおかずが冷めたので、温めてから食べよう。

(2) 又/ieu²²/ 「また」

13) 你又去哪?

ni³⁵ ieu²² k^hy⁴¹ na⁴¹

あなたはまたどこに行くの?

14) □〈仍〉一个又□〈仍〉一个。

liu⁴¹ iet⁵⁵ kou⁴¹ ieu²² liu⁴¹ iet⁵⁵ kou⁴¹

一つまた一つと捨てた。

15) □边〈外边〉好冷,你又感冒,□〈不〉出去得。

k^hai⁴¹pin⁵⁵ xou³³ le:ŋ³⁵, ni³⁵ ieu²² kem¹¹mou²², niou³⁵ t^hiet⁵⁵ k^hy⁴¹ tek⁵⁵

外はとても寒いし、風邪もひいているから外出してはいけない。

16) □下〈刚才〉换衣裳,你又搞污。

t^hie:p³³xa²² wen²² i¹¹ɕiaŋ³⁴³, ni³⁵ ieu²² ka:u³³u⁵³

着替えたばかりなのに、お前はまた汚しちまったのか。

(3) □/ŋien²²/ 「まだ」、「更に」、「やはり」、「まあまあ」

①まだ

17) 他去了一个多月,□〈还〉□〈没〉回。

t^ha⁵³ k^hy⁴¹ liu³⁵ iet⁵⁵ kou⁴¹ tou⁵³ ŋyt²³, ŋien²² naŋ³⁴³ wøi³⁴³

彼は行ってから1ヶ月余りになるが、まだ帰らない。

18) 时间□〈还〉早, 九点前可以赶得到。

ci¹¹ka:n⁵³ nien²² tseu³³, kieu³³tim³³ tsin³⁴³ k^ho³³i³³ kua:n³³ tek⁵⁵ tou⁴¹

まだ時間は早いから、九時前に着けるよ。

19) 多年□〈不〉见, 你□〈还〉年轻。

tou⁵³nin⁵³ niou³⁵ kin⁴¹, ni³⁵ nien²² nin¹¹ts^hij⁵³

長年会っていなかったが、君は相変わらず若い。

20) □□〈为什么〉他□〈还〉□〈没〉出来?

te¹¹nien²² t^ha⁵³ nien²² naŋ³⁴³ te^hiet⁵⁵ lai³⁴³

なんで彼はまだ出てこないの?

②「更に」

21) 我□□〈明天〉□〈还〉爱来一趟。

ŋu³⁵ k^hik³³ n^hiet²³ nien²² ai⁴¹ lai³⁴³ iet⁵⁵ t^ho:ŋ³³

私は明日また来なければならない。

22) 他已经吃两碗面喇, □〈还〉吃一碗。

t^ha⁵³ i¹¹king⁵³ k^hik⁵⁵ lian³⁵ kua:ŋ³³ la³³, nien²² k^hik⁵⁵ iet⁵⁵ kua:ŋ³³

彼はすでに麺を二杯食べたが、更に一杯食べる。

23) □〈还〉有□〈什么〉□〈不〉?

nien²² ieu³⁵ nian⁴¹ niou³⁵

他に何かある?

24) 大被□〈还〉爱三条。

ta:i¹¹pi²² nien²² ai⁴¹ sa:m⁵³ tiu³⁴³

大きな掛布団があと三枚ほしい。

後ろに“爱”を加え“□〈还〉爱/nien²² ai⁴¹/”として、比較文において程度の違いを強調することもできる。

25) 我比你□〈还〉爱高。

ŋu³⁵ pi³³ ni³⁵ nien²² ai⁴¹ kou⁵³

私はあなたより更に背が高い。

26) 英国话比中国话□〈还〉爱难。

iŋ¹¹kuk⁵⁵wo²² pi³³ teiŋ¹¹kuk⁵⁵wo²² nien²² ai⁴¹ na:n³⁴³

英語は中国語より更に難しい。

27) 他比你□〈还〉爱来得早。

t^ha⁵³ pi³³ ni³⁵ nien²² ai⁴¹ lai³⁴³ tek⁵⁵ tseu³³

彼はあなたより更に早く来た。

28) 个□〈这个〉比个□〈那个〉□〈还〉爱贵。

kou⁴¹ li³³ pi³³ kou⁴¹ mun⁴¹ nien²² ai⁴¹ koi⁴¹

これはあれよりも更に値段が高い。

“□爱/nien²² ai⁴¹/” は、また “□/nia³⁵/” とも言う。

29) 今日比□日〈昨天〉□〈还〉冷。

kim¹¹ niet²³ pi³³ pu³³ njet²³ nia³⁵ le:ŋ³⁵

今日は昨日より更に寒い。

③ 「やはり」

30) □〈还〉是中国菜好吃。

nien²² ci²² tciŋ¹¹ kuk⁵⁵ ts^hai⁴¹ xou³³ k^hik⁵⁵

やはり中華料理はおいしい。

31) □〈还〉是坐汽车快。

nien²² ci²² tsø²² k^hi⁴¹ t^hie⁵³ k^hua:i⁴¹

やはり車に乗って行く方が速い。

④ 「まあまあ」

32) 我身体□〈还〉好。

ŋu³⁵ cien¹¹ t^hei³³ nien²² xou³³

私はまあまあ元気です。

33) 你的汉语水平□〈还〉可以。

ni³⁵ ti³³ xɔ:n⁴¹ y³⁵ c^hoi³³ piŋ³⁴³ nien²² k^ho^{33;33} i³³

あなたの中国語のレベルはまあまあです。

34) 味道□〈还〉可以。

mi²² tou²² nien²² k^ho^{33;33} i³³

味はまあまあです。

(4) □/tie⁴¹/ 「まだ」「やはり」「更に」

① 「まだ」

35) 我□〈还〉□〈没〉准备好。

ŋu³⁵ tie⁴¹ naŋ³⁴³ t^hcyn¹¹ pi²² xou³³

私はまだ準備し終わっていない。

36) 他啾啾□〈走〉, 你行快几步□〈还〉可以追上他。

t^ha⁵³ ŋa:m¹¹ ŋa:m⁵³ ia:u³³, ni³⁵ xe:ŋ³⁴³ k^hua:i⁴¹ ki³³ pu²² tie⁴¹ k^ho^{33;33} i³³ t^hc^hoi⁵³ c^hiaŋ²² t^ha⁵³

彼は行ったばかりだから、急いで行けばまだ彼に追いつけますよ。

37) “功夫□〈找〉得□?” “□〈还〉□〈没〉”

“koŋ¹¹fu⁵³ lou³⁵ tek⁵⁵ le³³” “tie⁴¹ naŋ³⁴³”

「仕事は見つかった?」「まだです。」

38) □□〈就〉几间屋□〈这〉□〈还〉空, □〈别〉途的都有人在喇。

to¹¹pen³³ ki³³ ok⁵⁵ li³³ tie⁴¹ k^hoŋ⁵³, ko:k³³ tu³⁴³ ti³³ tu²² ieu³⁵ nien³⁴³ tsai²² la³³

この何部屋だけはまだ空いているが、その他はみな人が住んでいる。

② 「やはり」

39) 上次是□□〈怎么〉□〈做〉, □□〈这次〉□〈还〉是□□〈怎么〉□〈做〉。

ɕiaŋ⁴¹ ts^hi²² ɕi²² tɕie¹¹ nien²² tu⁴¹, to³⁵ li³³ tie⁴¹ ɕi²² tɕie¹¹ nien²² tu⁴¹

前回やった通りに今回もやる。

③ 「更に」

40) 我□〈还〉想去□〈别〉途看。

ŋu³⁵ tie⁴¹ siaŋ³³ k^hy⁴¹ ko:k³³ tu³⁴³ k^huen⁴¹

もっと違う所に行ってみたい。

41) 我□〈还〉爱睡通。

ŋu³⁵ tie⁴¹ ai⁴¹ ɕiøi²² iet⁵⁵ t^hoŋ⁵³

私はもう少し寝たい。

42) □〈还〉爱□〈买〉□样〈其他〉□□〈东西〉□〈不〉?

tie⁴¹ ai⁴¹ ts^hy³³ ko:k³³ iaŋ²² ka¹¹ si⁵³ ŋiou³⁵

他に何か買いたいものはありますか?

インフォマントの話では、“□/ɲien²²/” は、黄排村、文大村、斗江村で使用され、“□/tie⁴¹/” は光輝村で使用されているそうである。

(5) 还是 / xai²²ɕi²²/ 「やはり」

43) 我想了想, 还是决定□〈不〉去。

ŋu³⁵ siaŋ³³ liu³⁵ siaŋ³³, xai²²ɕi²² kyt³³ tiŋ³³ ŋiou³⁵ k^hy⁴¹

私は考えたが、やはり行かないことに決めた。

44) 少两个, 工作还是爱搞下去。

ɕiu³³ liaŋ³⁵ kou⁴¹, koŋ¹¹ tsɔ:k³³ xai²²ɕi²² ai⁴¹ ka:u³³ xa²²k^hy⁴¹

二人減っても、仕事はやはり続けなければいけない

(6) 转 / tɕyn⁴¹/ 「やはり」「相変わらず」

45) 上次是□□〈怎么〉□〈做〉□□〈这次〉□〈还〉是□□〈怎么〉□〈做〉。

ciaŋ⁴¹ts^hi²² ɕi²² tɕie¹¹nien²² tu⁴¹ to³⁵ li³³ tɕyn⁴¹ ɕi²² tɕie¹¹nien²² tu⁴¹

前回やった通りに今回もやる。

46) “他在哪在?” “□〈还〉在三江饭店。”

“t^ha⁵³ tsai²² na⁴¹ tsai²²” “tɕyn⁴¹ tsai²² sa:m¹¹kaŋ⁵³ maŋ¹¹tim⁴¹”

「彼はどこに泊まっているの?」「相変わらず三江ホテルだよ。」

47) □日〈昨天〉在二楼吃, 今日□〈还〉在。

pu³³ɲiet²³ tsai²² ɲi²² ləu²³² k^hik⁵⁵, kim¹¹ɲiet²³ tɕyn⁴¹ tsai²²

昨日は二階で食べましたが、今日もそうしました。

48) 把用过□□〈东西〉□〈还〉放去□〈那儿〉。

pa³³ ioŋ²² ko⁴¹ ka¹¹si⁵³ tɕyn⁴¹ fuŋ⁴¹ k^hy⁴¹ mun⁴¹

使ったものを元の場所に戻す。

(7) 也「~もまた」

49) 我也是□〈那么〉想。

ŋu³⁵ ia³⁵ ɕi²² ɲiaŋ³³ siaŋ³³

私もそう思う。

50) □□〈这里〉有十个人, □□〈那里〉也有几个人。

tie³³ li³³ iəu³⁵ ɕiep²³ kou⁴¹ ɲien³⁴³, tie³³ mun⁴¹ ia³⁵ iəu³⁵ ki³³ kou⁴¹ ɲien³⁴³

ここに十人いて、あそこにも何人かいます。

51) 台上有碟菜, 也有酒杯、酒壶。

tai³⁴³ ɕiaŋ²² iəu³⁵ tip¹³ ts^hai⁴¹, ia³⁵ iəu³⁵ tseu³³pøi⁵³, tseu³³u³⁴³

テーブルの上には一皿の料理と杯ととっくりが並んでいる。

52) 他□日〈昨天〉也□〈没〉来□□□〈为什么〉?

t^ha⁵³ pu³³ɲiet²³ ia³⁵ niou³⁵ lai³⁴³ mo⁴¹ tu⁴¹ ɲiaŋ⁴¹

彼は昨日も来なかったが、どうしてか?

〈注〉

1) 『KOTONOHA』第163号: 1-4頁。